

g Arts in Europe Neue Wege für die Verbreitung de
ng des "Spectacle vivant" in Europa 24-25 nov. 08
De nouvelles voies pour la diffusion du spectacle v
Paris Opening New Avenues for the Dissemination
Performing Arts in Europe Neue Wege für des Ver

De nouvelles voies pour la diffusion du spectacle vivant en Europe

Colloque européen organisé par la Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles du ministère français de la Culture et de la Communication (DMDTS) et l'Office national de diffusion artistique (ONDA) en partenariat avec la Cité internationale universitaire de Paris dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne.
24 et 25 novembre 2008, Théâtre de la Cité internationale, Paris

Lundi 24 novembre 2008

9h30 - 10h

➤ Accueil des participants

10h - 10h05

➤ Mots d'accueil de **Sylviane Tarsot-Gillery**, déléguée générale de la Cité internationale universitaire de Paris, et **Fabien Jannelle**, directeur de l'ONDA

10h05 - 10h30

➤ Ouverture par **Christine Albanel**, ministre française de la Culture et de la Communication

10h30 - 11h00

➤ Introduction de **Gérard Mortier**, directeur de l'Opéra national de Paris et **Nele Hertling**, présidente du comité scientifique, co-présidente du Haut Conseil culturel franco-allemand, ex-directrice du Hebbel Theater, Berlin

11h00 - 11h15

➤ Pause café

11h15 - 12h30

➤ De la nécessité artistique de circuler : paroles d'artistes

Trois artistes européens témoignent de la variété de leur expérience et des raisons qui les amènent à sortir de leurs frontières, en fonction de leur identité, de leur discipline artistique, de leur esthétique, de leur rapport aux publics et de leur processus de travail.

Laurence Equilbey, chef d'orchestre française, directrice musicale du chœur Accentus, Paris

Angelin Preljocaj, chorégraphe, directeur artistique du Pavillon noir, Centre Chorégraphique National, Aix-en-Provence

Krzysztof Warlikowski, metteur en scène, directeur du Teatr Nowy, Varsovie
Table ronde animée par **Rose Fenton**, productrice et consultante, ex-directrice du Lift, Londres

12h30 - 13h00

➤ Une évaluation de la circulation des œuvres à construire avec les professionnels

La coopération européenne passe autant par les contacts directs entre professionnels que par le biais des programmes proposés par les institutions régionales, nationales ou communautaires.

Que savons-nous du niveau des échanges d'un pays à l'autre ? Quels courants artistiques sont privilégiés ? Quelle est la place des coproductions ? Quelle proportion d'œuvres européennes accueillies au regard de l'offre artistique globale dans chacun des pays de l'Union ?

Ces échanges ou ces coopérations sont rarement recensés et les données chiffrées restent lacunaires.

Comment parvenir à dresser un portrait qualitatif et quantitatif de la circulation européenne des spectacles ?

Anne-Marie Autissier, enseignante en sociologie de la culture et des politiques culturelles européennes et présidente de l'association éditrice de *Culture Europe International*, Paris

13h00 - 14h30 - pause déjeuner

14h30 - 15h00

➤ Inscrire la dimension internationale dans les politiques nationales

Au cours des vingt dernières années, l'internationalisation s'est profondément ancrée dans les pratiques artistiques. Les politiques culturelles internationales des Etats s'en trouvent-elles affectées ? Sont-elles prêtes à reconnaître la complexité et la nécessité de cette nouvelle dimension et à en tenir compte aux plans politique et artistique ? Les politiques nationales peuvent-elles agir pour corriger les inégalités ? Comment imaginer les futures politiques culturelles nationales dans un environnement transnational ?

Politiques nationale et internationale se nourrissent l'une de l'autre. Une politique culturelle intérieure forte constitue l'indispensable point d'appui pour une politique culturelle internationale efficace, et pour renforcer la scène artistique locale, la politique nationale doit intégrer la dimension internationale du spectacle vivant.

Ce processus implique de relever plusieurs défis : partager les responsabilités en associant le niveau local, régional, national et communautaire ; définir des objectifs clairs et durables et imaginer des outils adéquats pour faire face aux asymétries croissantes entre les Etats membres, et entre ceux-ci et les pays tiers.

Ann Olaerts, directrice du VTi (Vlaams Theater Instituut), Bruxelles

15h00 - 15h30

➤ Les enjeux de la mobilité pour l'Union européenne

La mobilité des artistes et des œuvres est un enjeu artistique, professionnel et politique. Elle participe au développement de l'espace européen par son rapport à la créativité, à l'innovation, à la potentialité interculturelle et à la diversité culturelle.

Elle joue un rôle essentiel dans la construction d'un projet politique européen qui favorise le sentiment d'appartenance et de citoyenneté européennes. Elle contribue aux grandes stratégies européennes sur la société de la connaissance et le développement durable.

Au regard de ces enjeux, comment penser la mobilité de manière globale et transversale à l'échelle du continent ? Comment coordonner les programmes européens, nationaux et régionaux existants ? Est-il nécessaire de développer un programme propre au niveau communautaire ?

Pascal Brunet, directeur du Relais culture Europe, Paris

15h30 - 18h30

➤ Quelles réponses politiques à la diversité des projets artistiques ?

La diversité et la spécificité des situations et des projets artistiques déterminent les stratégies des acteurs de la mobilité (artistes, diffuseurs, réseaux). Quelle responsabilité et quelle capacité d'intervention pour les opérateurs ? Quelle place les politiques

publiques (à leurs différents niveaux) prévoient-elles pour le dialogue et la concertation ? Comment mieux articuler projets politiques et projets artistiques ?

Verena Cornwall, conseillère cirque à l'Arts Council Ireland, membre du réseau Circostrada, Dublin

Richard Coconnier, codirecteur du Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, fondateur de iMira!, projet de coopération transfrontalière interrégionale, membre de NXTSTP, Bordeaux

Mary Ann DeVlieg, secrétaire générale de l'IETM, membre du forum d'experts de haut niveau sur la mobilité mis en place par la Commission européenne, Bruxelles

Stéphane Fiévet, auteur du rapport « Pour le développement des arts de la scène en Europe », Paris

Bernard Foccroulle, directeur du Festival d'Aix-en-Provence

Maté Gáspár, directeur de la compagnie Kretakör, Budapest

Claire Gibault, chef d'orchestre, députée européenne, Bruxelles

Veronica Kaup-Hasler, directrice du steirischer herbst Festival, membre de NXTSTP, Graz

Odile Quintin, directrice générale de l'Education et de la Culture à la Commission européenne, Bruxelles

Jochen Sandig, directeur de la compagnie Sasha Walz & Guests, Berlin

Marc Slyper, musicien, membre du comité exécutif de la Fédération internationale des musiciens, secrétaire général du Syndicat national des artistes musiciens-CGT, Paris

Table ronde modérée par **Dr. Dragan Klaić**, spécialiste du théâtre et analyste culturel, membre permanent de la Fondation Felix Meritis, Amsterdam

17h00 - 17h15

➤ Pause café

17h15 - 18h30

➤ Poursuite de la table ronde.

18h30 : fin des travaux

Mardi 25 novembre 2008

9h30 - 10h

➤ Accueil des participants

10h - 10h15

➤ Projection du film *Between two chairs* de Jorge León (2006)

Entre deux chaises est un portrait vidéo du danseur américain Ronald Burchi. Après une formation à la danse contemporaine aux Etats-Unis, il s'installe en Europe au début des années 90 et est confronté tout à la fois aux difficultés identitaires de l'artiste mobile et sociales du travailleur étranger.

Production : vzw Niels, Sarma en coproduction avec Damaged Goods, Kunst/Werk et avec le soutien des autorités flamandes et la Commission de la Communauté flamande de Belgique.

10h15 - 10h45

➤ *Une mobilité sans entrave : lever les obstacles juridiques, sociaux et fiscaux à la mobilité*

Dans une étude menée en 2006 pour le compte de plusieurs réseaux européens (IETM, Pearle, Centre d'information du théâtre finlandais), Richard Poláček a analysé les obstacles à la mobilité des professionnels du spectacle vivant en Europe et proposé des solutions possibles. Se basant sur des entretiens menés auprès d'artistes et de compagnies à travers toute l'Europe, l'étude confirme bel et bien qu'aujourd'hui, malgré certaines avancées, les problèmes à la circulation au sein de l'Union européenne persistent. Des règles incohérentes en matière de fiscalité, des lourdeurs administratives, des difficultés à obtenir des visas pour des ressortissants de pays tiers, comptent parmi les obstacles les plus tenaces. L'Union européenne reste un espace

fragmenté où la circulation se confronte encore à de nombreuses difficultés. Plusieurs solutions pourraient pourtant facilement être mises en oeuvre.

Richard Poláček, juriste, consultant en affaires européennes, auteur de l'étude *Obstacles à la mobilité dans le secteur du spectacle vivant dans l'Union européenne et solutions possibles* (2007), Bruxelles

10h45 - 11h00

➤ Pause café

11h00 - 12h00

➤ Adapter la formation aux nouvelles formes de coopération européenne

Pour favoriser la diffusion du spectacle vivant en Europe, il est nécessaire de former dans chacun des pays de l'Union administrateurs et techniciens aux pratiques et aux enjeux européens.

Par ailleurs les formations artistiques doivent intégrer des confrontations avec des pratiques et des esthétiques diverses, afin d'enrichir le travail des artistes de la scène européenne.

Comment ancrer la dimension culturelle européenne et ses réalités artistiques et professionnelles au cœur des processus de formation professionnelle ?

Albane Ahrens, codirectrice de la Belle Ouvrage, Paris

Ferdinand Richard, fondateur et directeur de l'AMI, Centre de développement pour les musiques actuelles, Marseille

Theo Van Rompay, directeur adjoint de P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios), Bruxelles

Table ronde modérée par **Nevenka Koprivšek**, directrice du festival Mladi levi, de Bunker Productions et de Stara elektrama, Ljubljana

12h00 - 13h00

➤ Imaginer de nouveaux dispositifs pour améliorer la diffusion et corriger les asymétries

L'émergence d'un grand marché européen, la professionnalisation du champ culturel, l'engagement européen de nombreux opérateurs ont permis la rencontre entre des œuvres de création contemporaines venues de toute l'Europe et des publics toujours plus nombreux et curieux. Mais il existe de profondes inégalités entre les pays, les générations d'artistes, les disciplines artistiques et les capacités d'action des opérateurs.

Fabien Jannelle, directeur de l'ONDA, Paris

Dessislava Gavrilova, directrice de la Red House, Sofia

Table ronde modérée par **Rose Fenton**, productrice et consultante, ex-directrice du Lift, Londres

13h00 – 14h30 – pause déjeuner

14h30 - 15h45

➤ Les évolutions des diplomatie culturelles à l'heure européenne : quel rôle pour les artistes ?

Existe-t-il une spécificité européenne dans la construction des diplomatie culturelles ? Faut-il souhaiter l'émergence d'actions coordonnées autour d'objectifs communs entre des Etats membres au sein de l'espace de l'Union et en directions des pays tiers ? Le soutien à l'exportation des spectacles et aux projets de coopération portés par les milieux professionnels peut-il s'articuler avec les objectifs de la diplomatie ? Comment prendre en compte les nouvelles réalités d'échange au niveau des villes ou des régions ?

Helena Drnovšek-Zorko, ambassadrice et responsable de la division de Coopération culturelle internationale du ministère des Affaires étrangères de Slovénie, Ljubljana

Dr. Dragan Klaić, spécialiste du théâtre et analyste culturel, membre permanent de la Fondation Felix Meritis, Amsterdam

Dr. Hans-Georg Knopp, secrétaire général du Goethe Institut, président d'EUNIC (European Union National Institutes for Culture), Munich

Olivier Poivre d'Arvor, directeur de Culturesfrance, Paris

Table ronde modérée par **Dessislava Gavrilova**, directrice de la Red House, Sofia

15h45 – 17h00

➤ Les enjeux de la coopération et des échanges au-delà de l'Europe.

Quel rôle et quelle responsabilité pour l'Union européenne et chacun des Etats membres dans le développement des échanges artistiques extra-communautaires ? Quelle place pour une présence européenne dans le contexte de la mondialisation ? Comment les politiques publiques internationales européennes peuvent-elles reposer sur des problématiques artistiques et culturelles clairement identifiées ?

Quel regard les artistes du Sud portent-ils sur l'Europe ? Quelles sont leurs attentes ? Comment les associer à l'élaboration d'une politique culturelle extérieure qui contribue au dialogue interculturel et rende compte de la diversité des expressions artistiques et des projets ?

Övül Avkiran, co-directrice du Garajistanbul, Istanbul

Bernard Latarjet, directeur général de l'association Marseille-Provence 2013, Marseille

Laëtitia Manach, secrétaire générale du Fonds Roberto Cimetta, Paris

Table ronde modérée par **Nevenka Koprivšek**, directrice du festival Mladi levi, de Bunker Productions et de Stara elektrama, Ljubljana

17h00 - 18h00

➤ *Ouvrir de nouvelles voies*

Synthèse des débats

Laurent Hénart, adjoint au maire de Nancy en charge de la Culture, député de Meurthe et Moselle, Nancy

António Pinto Ribeiro, programmateur et concepteur de programmes à la Fondation Gulbenkian, Lisbonne

Mikael Schultz, directeur délégué à la Coopération et aux Affaires internationales du ministère suédois de la Culture, Stockholm

Table ronde modérée par **Catherine Lalumière**, ancienne Ministre, ancienne vice-présidente du Parlement européen, présidente de la Maison de l'Europe de Paris et du Relais culture Europe, Paris

18h00-18h30

Clôture

➤ **Georges-François Hirsch**, directeur de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles, ministère français de la Culture et de la Communication

* Programme sous réserve de modifications *

Les débats seront traduits simultanément en français, anglais et allemand.

Le colloque se déroulera au Théâtre de la Cité internationale

17 boulevard Jourdan – 75 014 Paris - France

RER B, station « Cité Universitaire »

Pour tout renseignement :

Amélie Rousseau a.rousseau@onda-international.com

Katia Eksl k.eksl@onda-international.com

+ 33 1 42 80 46 91

